



チバリョーパト!



ロビンソン・パトリック
Patrick Robinson
 2008年8月から国際交流員として、
 浦添市役所国際交流課に配属される。
 米国アイダホ出身。

文・英訳：ロビンソン・パトリック

毎月の日本語レッスン

国際交流員として浦添市役所に配属された時、仕事の一つに広報うらそえへ記事を書かなければならないことを知りました。友達へのメールや大学の宿題といった文書を、よく日本語で書いたことがありますが、自治体の広報紙のために外国語で記事を書くことを考えるだけで、ちょっと怖かったです。広報紙が発行される度に、私の外国人としての日本語能力が大勢の方に判断されることにもなりますし、また、自分にとってある話題が面白いとしても読者の皆さんにとって面白いかどうか、不安になります。

幸いなことに、職場で有能な編集者がいます。毎月の記事は英語で書いてから、日本語に翻訳します。それから広報担当者が私の米製日本語を読みやすい形に直しながら、文書の内容について色々アドバイスくれます。記事を日本語に翻訳するのが私にとって最も難しい段階です。英語で書いた表現をそれに当たる日本語に訳すのは時々危険を伴う冒険です。悔しいことに、英語圏の私にとって合理的で自然な表現を日本語に翻訳してみたら、ちんぷんかんぷんに化けることがあります。

この経験から分かるのは、外国語での表現力を育てることは困難な課題だということでしょう。もちろん文法や単語も大切ですが、文法の教科書と辞書だけを使って外国語で読みやすい文書を書けるはずがありません。実際、広報のために記事を書くようになって以来、何度も壁にぶつかり、毎回日本語について学ぶ機会になります。

日本語の表現力が全然足りないというライラしているときは、問題から一歩下かって物事を考えるようにしています。母国の英語で自分の言いたいことをちゃんと表現できるようになったのは、16年間アメリカで教育を受けた結果ですし、若くてまだ頭の回転が速い日本人の子供でも新聞が読みされるようになるまで12年間、漢字の勉強が必要です。どこから見ても、言語というものは複雑で難しいです。ところが、別の面から見てみたら、難しいからこそ面白いのではないのでしょうか？

My Monthly Japanese Lesson

When I arrived in Urasoe to work as a Coordinator for International Relations, I learned that one of my duties would be to write a column for Urasoe's monthly newsletter. Though I often correspond with friends in Japanese and have written essays and other assignments in Japanese in the past for school, writing for a town newsletter like this in a foreign language is a much more daunting task. Not only is my Japanese ability as a foreigner being judged each time an article I have written is published, in addition I am never sure if the subject I choose will interest readers as much as it interests me.

Luckily I have a great editor! Each month I write my article in English and then translate it into Japanese, after which the supervisor of Urasoe's newsletter helps me hack it into readable shape and gives me content-related suggestions. Translating the article is probably the most difficult step of the process. I am not a native speaker of Japanese, so searching for equivalents to the phrases I write in English can be a dangerous process. Much to my chagrin, something which sounds completely natural and logical to me as an English speaker often becomes total gibberish when I attempt to render it in Japanese.

As this experience confirms, one of the most time-consuming aspects of learning a foreign language is developing one's power of expression. Grammar and vocabulary are a good place to start, but one will never speak or write naturally using only a grammar handbook and a dictionary. I have witnessed this time and time again when attempting to write articles for this newsletter, and find that each mistake is an opportunity to learn something new about the Japanese language.

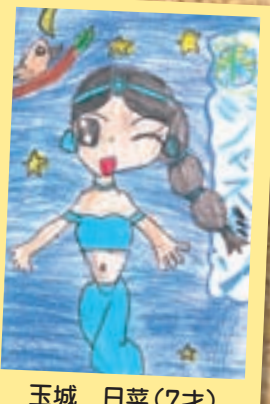
When I get a little frustrated with the linguistic battle of writing in Japanese I try to step back and give myself some perspective. It took me sixteen years of school in the United States to reach a point where I feel confident expressing myself in my native language, and it takes young, mentally acute Japanese children about twelve years of kanji practice before they are able to read a newspaper here. Language is difficult and there's no getting around it. At the same time, perhaps this complexity is what makes language so fascinating.

ギャラソーでたこ

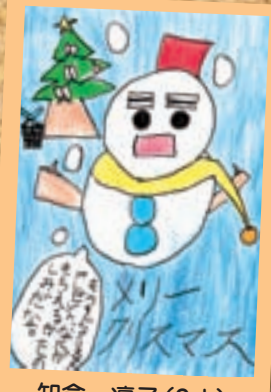




大濱 ようすけ(8才)



玉城 日菜(7才)



知念 凜子(9才)



倉澤 美乃里



宮城 伶果(13才)

Gallery Tedako

作品募集
 (テーマは自由です)はがきで送ってください!
 ✂切りは毎月12日迄

〒901-2501 沖縄県浦添市安波茶1-1-1
 浦添市役所国際交流課
 ☎876-1234 (内線2613・2614)



てだこ市民大学入学式

本市の「夢・まち・人づくり」の一環として昨年10月に開学した「てだこ市民大学」に第1期生67名が入学しました。卒業後は地域のキーパーソンとして様々な分野での活躍が期待されます。



第32回浦添てだこまつり



ヤクルトスワローズキャンプinうらそえ

本市で毎年春季キャンプを開催しているヤクルトスワローズは今年のクライマックスシリーズに出場し、大奮闘を見せました。リーグ3位でしたが来年は優勝が期待されます。



第4回春の全国中学生選手権大会
優勝 神森中女子ハンドボール部



ジュニアレスリング選手権大会
優勝 与那覇竜太さん



全国小学生陸上競技交流大会
走り幅跳び優勝 高江洲大輝君



第22回全国小学生ハンドボール大会
準優勝 宮城小女子ハンドボールクラブ

2009年 浦添市のできごと

ふいかえるこの一年

早いもので2009年もあとわずか。皆さんは、どう過ごされましたか？

今年も浦添市では様々な出来事がありました。この1年間に広報うらそえで取り上げてきた出来事をダイジェストでご紹介します。

今年も広報うらそえを愛読いただき、ありがとうございました。
市民の皆様にとって来年も良い年でありますように！

2009年浦添市のできごと(ダイジェスト)

1月

- 新年祝賀会
- 消防出初め式
- 成人式
- 那覇港浦添ふ頭地区公有水面埋立工事起工式(西海岸開発事業)

2月

- ヤクルトスワローズキャンプイン
- 浦添市長選挙・市議会議員選挙
- 第12代浦添市長に儀間光男氏が就任
- てだこウォーク2009
- まなびフェスタ浦添2009

3月

- 第4回春の全国中学生選手権大会 神森中女子ハンドボール部 優勝
- 浦添市への沖縄都市モノレール延長について県・那覇市と3者で合意

4月

- 県内初の全国瞬時警報システム JーALERTが運用開始
- 市立図書館が文部科学大臣表彰
- こいのぼり掲揚式
- 全日本ジュニアレスリング選手権大会 仲西中3年 与那覇竜太さん 優勝

5月

- てだこ市民大学 第一期生入学
- てだこ学園大学院入学式

6月

- 土砂災害全国統一防災訓練が仲西地区で開催

7月

- 第32回浦添てだこまつり
- 浦添市少年の船
- 第22回全国小学生ハンドボール大会 宮城小女子ハントボールクラブ 準優勝

8月

- ジャズイン浦添 JAZZ FESTA 2009
- 浦添市・泉州市小中学生交流事業
- 第25回全国小学生陸上競技交流大会 走り幅跳び 宮城小6年 高江洲大輝君 優勝

9月

- 第28回小中学生陸上競技大会

10月

- 沖縄工業高等専門学校と産業・学術等の分野において連携協定を締結
- 浦添市戦没者追悼式
- 第55回自治会対抗陸上競技大会

11月

- うらそえYA文芸賞表彰式